

TROP VISIBLE FACE DE L'ESPERANCE

« Personne... rien...
Ferme le rideau »

Saif Alrahbi

I.

Minuit.

Pourquoi restons-nous debout,

Solitude contre solitude,

Dans cette chambre

Si muette et si frêle ?

Regard dans le regard,

Draps blancs étendus sur le lit,

Tulipes rouges dans le vase,

Nappe étincelante sur la table !

Que veulent de nous,

Soupir après soupir,

L'air,

Les murs,

L'autrefois des armoires ?

Dehors, ah, dehors,

Cette pureté des glycines,

Cette clarté sublime de la mer !

II.

Transis, nous nous demandons

Si le dieu de l'amour,

Captif des parfums sauvages

Des achillées du jardin maritime,

Peut encore trouver le sentier

Vers nos âmes dévastées,

Veut encore restaurer

En profondeur les liens perdus

De nos vies mortes ?

Ô, fenêtre ouverte,

Ô, nuit palpitante,

Ombres riches de soi !

III.

Oui,

Pourquoi sommes-nous là ?

Qui sommes-nous pour les arbres,

Les routes, les puits ?

Comment pouvons-nous voir

Dans notre tragique cécité

La trop visible, la trop transparente face

De l'espérance ?

Comment saisir le cœur des êtres

Que nous sommes vous et moi ?

Oui !

Pourquoi restons-nous debout,

Solitude contre solitude,

Dans cette chambre

Si muette et si frêle,

Nous, corps qui se précipitent

Dans l'abîme des sanglots,

Frissons qui cherchent à saisir en vain

Les grappes de la tendresse mûre ?

Alors que, derrière
La porte fermée,

Suspendu à la voûte étincelante de l'éther,
L'été exalté
Boit avidement
L'eau des étoiles blanches !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 13 juillet 2006

Glose :

Saif Alrahbi (sultanat d'Oman 1956 -) : un des plus grands poètes contemporains omanais. Alrahbi est l'auteur de nombreux recueils de poésies traduits en plusieurs langues.

Achillée (n.f.) : d'après le nom du héros grec Achille (Ἀχιλλεύς), qui aurait découvert ses propriétés cicatrisantes en soignant une blessure de flèche empoisonnée. Plante (*composées*

) à tige cannelée et velue, aromatique (odeur camphrée), à inflorescence dense de petits capitules de 3 à 5 mm de diamètre, de couleur blanche ou légèrement rosée. Son fruit est un akène. L'espèce la plus commune est l'

achillée millefeuille.

Propriétés médicinales : elle combat les spasmes des intestins. Propriétés cicatrisantes, d'où son nom d'

herbe aux coupures

ou

herbe au soldat

. Propriétés hémostatiques : les fleurs et les feuilles broyées sont appliquées en emplâtre. La plante peut être utilisée contre les saignements du nez. La tisane de fleurs séchées mélangées à des feuilles de sauge est un bon stimulant.

Akène

ou

achaine

ou encore

achène (n.m.) :

du grec

khainein

(χαίνω), « s'ouvrir ». Fruit sec, indéhiscent (qui ne s'ouvre pas spontanément à l'époque de la maturité), dont la graine unique n'est pas soudée au péricarpe (partie du fruit qui enveloppe la graine).

L'akène du pissenlit, du noisetier. L'akène de la fraise.

ENGLISH (My translation into English) :

THE TOO VISIBLE FACE OF THE HOPE

*'Nobody...Nothing around...
Close the curtain!'*

Saif Alrahbi

I.

Midnight.

Why do we remain standing,

Solitude against solitude,

In this room so dumb and so frail?

Glance in the glance,

White sheets spread on the bed,

Red tulips in the vase,

Sparkling cloth on the table!

What want of us,

Sigh after sigh,

The air,

The walls,

The antic cupboards?

Outside, ah, outside,

This purity of wisterias,

This sublime light of the sea!

II.

Numbed, we wonder

If the god of the love,

Captive of the wild flavours

Of the flowers of the maritime garden,

Can again find the path

Towards our destroyed souls,

Can again want to restore in depth

The links lost

By our dead lives?

O, openEdwindows,

o, exciting night,

Shadows rich in one!

III.

Yes,

Why are we here?

Who are we for the trees,

The roads, the wells?

How can we see

In our tragic blindness the too visible,

Too transparent face

Of the hope?

How to seize the heart of the beings

That we are you and me?

Yes!

Why do we remain standing,

Solitude against solitude,

In this room so dumb and so frail,

Us, bodies which rush

In the abyss of the sobs,

Shudders which try to grasp in vain

The clusters of the ripe tenderness?

While behind

The closed door,

Suspended from the shining vault of the sky

The warm summer

Drinks greedily

The water of the white stars!

Athanase Vantchev de Thracy